

# 2012 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 10 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ながはま多文化共生フェスタ

## Nagahama Tabunka Kyousei Festa – Festa Internacional de Nagahama

Si nos encantaría mucho las participaciones de ustedes en este evento de comprensión internacional, cuyo objetivo es profundizar la confraternidad e intercambio atravesando idiomas y razas. En la Fiesta se realizará una conferencia por la directora Kurihara Nanako y presentación de la película de su producción “Burajiru kara kita Ojiichan/Un señor de Brasil”. Además serán expuestos paneles multiculturales, puestos de platos de varios países, etc...

**Día 11 de noviembre de 2012 (domingo) de las 10:00 hasta las 16:30**  
**En Rinko (a lado del puerto de Nagahama)**

### -Presentación de la película

Conferencia de la directora Kurihara Nanako e presentación de la película [Burajiru kara kita Ojiichan /Un señor de Brasil]

-Presentación de Wadaiko -Concurso de Karaoke

-Concurso de fotografía -Trajes típicos

-Flea market – mercado libre

Organización: Nagahama Tabunka Festa Jikkou linkai

### -Etegami – Ilustración en tarjeta postal

-Takokuseki Yatai Ryouri - Confraternidad de platos de varios países como Brasil, Filipinas, India etc... y realización de mochi tsuki.

-Presentación de las actividades de las Asociaciones de Intercambio Internacional

-Presentación de ciudad hermanas de Nagahama

ながはま多文化共生フェスタフリーマーケット出店者募集

## Flea Market da Festa Internacional de Nagahama

[Fecha y horario] 11 de noviembre (dom) 10hs ~ 16hs

[Lugar] Rinko (al lado del puerto de Nagahama)

[Espacio] 15 espacios (2m x 2m, por orden de inscripción)

[Taxa] ¥1.000/espacio

[Inscripciones] por teléfono, hasta 21 de octubre (dom)

Asociación Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400

\*Aquellos que no hablan japonés, pueden hacer la inscripción con Shimin Kyoudou Suishinka en la Municipalidad Tel.: 65-8711



## プレミアム付きお買物券が発売されます！ Venta de vales de compras Premium

Estarán a la venta los vales de compras, con ¥1.000 de premio, y también con un billete para el sorteo de suerte.

[Costo] ¥10.000 (talonario de vales de compras de ¥11.000)

[Fechas de venta] (termino de acuerdo con las ventas)

1º día: 3 de noviembre (sáb) de las 10 hasta las 15

2º día: 4 de noviembre (dom) de las 10 hasta las 15

[Contenido] <Válido en todas las tiendas asociadas> ¥5.000

<Válido en las tiendas asociadas pequeñas y medias> ¥6.000

1 Otanoshimiken (billete para sorteo de suerte). Detalles serán determinados mas tarde.

[Total de venta] 15.000 vales \*Limite de 2 talonarios por una persona

[Tiendas que puede usar] Las tiendas con etiqueta [プレミアムお買物券取扱加盟店]

\*La lista de las tiendas será entregada en local de venta y confirme las en prospecto con el periodico a mediados de octubre.

[Plazo de validez] de 3 de noviembre de 2012 hasta 10 de febrero de 2013

[Locales de venta] 13 locales: 1.AIPaza Nagahama (Kobori-cho) 2.Aeon Nagahama (Yamashina-cho) 3.Futabaya Nagahama (Yawata Nakayama-cho) 4.Nagahama Kurabu (Oomiya-cho) 5.Nagahama Shoukou Kaigisho (Takada-cho) 6.Azai Shoukoukaikan (Uchibo-cho) 7.Kohoku-cho Shoukoukaikan (Kohoku-cho Hayami) 8.Torahime ShPoukoukaikan (Ta-cho) 9.Biwa Shoukoukaikan (Ochiai-cho) 10.Kinomoto-cho Shoukoukaikan (Kinomoto-cho Kinomoto) 11.Takatsuki Shoukoukaikan (Takatsuki-cho Douganji) 12.Nishiazai-cho Shoukoukaikan (Nishiazai-cho Ooura) 13.Yogoko Kankoukan (Yogo-cho Shimoyogo)

Informaciones en japonés: Nagahama Business Support Kyougikai Tel.: 62-2500

La ventaja...

\*Ventaja de 1.000 yenes en compras (Puede comprar 11.000 yenes en vales de compras por 10.000yenes).

\*Billete para los sorteos de suerte. La suma total de los premios corresponde aproximadamente a 3,000,000 yenes.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ( al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13: 00 a las 14: 15.

**Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.**

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

\*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai		
		Fecha	Traductor			
4 meses	01 ~ 15 de julio/2012	19 de noviembre	○	Azai	Takatsuki	
	16 ~ 31 de julio/2012	21 de noviembre				
10 meses	01 ~ 15 de enero/2012	28 de noviembre	○			29 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2012	30 de noviembre				15 de noviembre
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de marzo/2011	9 de noviembre	○			22 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2011	12 de noviembre				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de marzo/2010	6 de noviembre	○			13 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2010	7 de noviembre				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de marzo/2009	1 de noviembre	○	5 de noviembre		
	16 ~ 31 de marzo/2009	2 de noviembre				

#### **Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor**

Fecha: 20 de noviembre de 9:30 a 11:00 En Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36 \*Realice la inscripción al 65-7779 ( Kenkou Suishin-ka ) hasta 2 días antes de la orientación.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 00 a las 14: 15. La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	1 de noviembre en Takatsuki
		20 de noviembre en Azai con traductor

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y Encefalitis Japonesa y Polio inactivo.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

Información : Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

\*Las destinadas a la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino para este año 24 de Heisei: Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al primer grado de Koukou y las del segundo grado de Koukou y que hayan empezado a vacunarse hasta antes del 31 de marzo de 2012.

Cuando otra persona va acompañada a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

### 長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención**

Fechas de consulta: 21 y 28 de octubre 3, 4, 11, 18, 23 y 25 de noviembre

Horario de consulta: De las 9:00 a las 18:00 Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30

Lugar: Miyashi-cho 1181-2 ( En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 en frente del Hello Work) Tel.:65-1525 ( en japonés )

Especialidades: Clínica general y pediatría

\*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

10月1日は浄化槽の日  
法定検査を受けましょう

## 1 de octubre Día de Joukasou ¡Realice revisión obligatoria de Joukasou (fosa séptica)!

La fosa séptica se tiene que usar de manera correcta y mantener bien, si no lo realiza, puede causar el mal olor y peorar el ambiente vital de ríos. A aquellos que administren la fosa séptica, se les obliga la revisión y mantenimiento, limpieza y revisión periódica de acuerdo con la ley. Por favor, cumplir las tres obligaciones y tratar de utilizar el Joukasou correctamente.

### ■Revisión y mantenimiento

Se debe revisar la función de varios aparatos, ajustar, arreglar y limpiar los aparatos y máquinas, revisar más de una vez a cada 3 ~ 4 meses. Se pueden revisarla solo a través de las oficinas registradas debido a la ley referente al registro de oficinas de revisión de fosa séptica de la Prefectura de Shiga (Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3474).

### ■Limpieza

Cuando la fosa séptica tiene la capa de suciedad, puede funcionar mal y causar el mal olor. Es obligado realizar la limpieza más de una vez al año. Deberá pedirlo a la oficina permitida en el Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

-Región de la antigua Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Región de la antigua Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Región de la antigua Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

### ■Revisión periódica

Es la revisión con el objeto de chequear el mantenimiento adecuado y la función de depuradora, y un chequeo deberá ser realizado 1 vez al año. Deberá pedirlo a la oficina permitida en el [(Shadan houjin) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyoukai Tel.: 077-554-9271].

[Para más información] Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

10月から汚れている古布は「可燃ごみ」になります。

## A partir de octubre, sacar las telas viejas sucias (ropas viejas, sucias) como basuras combustibles

Hasta ahora las [telas viejas sucias (ropas viejas)] con accesorios metales, y de cuero hana estado clasificadas como "basuras incombustible", pero a partir de octubre de 2012, deben descartarlas como [basura combustible].

		hasta ahora	a partir de octubre
telas viejas	telas limpias y en buen estado	basura reciclable	basura reciclable
	telas sucias y deterioradas	telas sin accesorios metales	basura combustible
		telas con accesorios metales y de cuero	basura no combustible

[Para más información] Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

不法投棄は犯罪です！

## Descarga ilegal de basura es crime!!

Puede observar descarga ilegal de basura, lata, cigarro, etc... por la ciudad. Si lo deje y acumule será causa de mal olor, puede dispersar y causar incendio. Es necesario que cada ciudadano contribuya para la construcción de un medio que no permita la descarga ilegal de basura, para que podamos mantener nuestra ciudad limpia y hermosa.

Castigo de descarga ilegal de basura es riguroso. Encarcelamiento de menos de 5 años ó multa de menos de 10,000,000 yenes

### Realice mantenimiento de su tierra

Si se deje basura en su tierra ilegalmente y no pueda confirmar autoría del crimen, con la ley de despacho de residuos (artículo 5), el dueño (a) de la tierra tiene responsabilidad de despacho.

Tome como siguientes para evitar botado ilegal

1. Cortar mala hierba regularmente, y mantener una tierra limpia.

2. Hacer una barrera y poner candado en puerta para no entrar carros.

3. Mantener la patrulla y confirme estado de tierra.

\* Abandonar, enterrar basuras en una tierra propia también considerado descarga ilegal.

¡ [Latas de spray, encendedor] debe de descartar como una basura reciclable!

Desde julio de 2011, latas de spray, encendedores estuvieron designados como "basura reciclable", sin embargo todavía se descartan como "basura incombustible".

Latas de spray y encendedores es una causa de fuego del camión. Solicitamos por favor que colabore descartados como una basura reciclable.

Para más información: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

## 11月税のお知らせ AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota de Shikenminzei (Impuesto residencial)

6ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

6ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de la tercera edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 30 de noviembre de 2012.

ツキノワグマに注意！！

## Cuidado con osos “Tsukinowaguma” !

Ya estamos en la época que los osos empiezan a activar. ¡ Vamos a tomar cuidado con las siguientes cosas !

- No entrar en montañas donde haya bellotas, kaki, castañas, etc.
- Corte árboles de fruta (kaki, castaña, etc...) o quite las frutas. Y también asegúrese de que si hay panales en templos y alrededores de casas.
- Al entrar en montañas, procure llevar radio, cascabel, fluta, etc. para avisar la existencia de humanos. Los osos principalmente son tímidos y suelen evitar a la gente.
- En caso de que no haya ninguna comida en las montañas, se actúan cerca de donde vive la gente por las noches. Evite salir por las tardes, las noches y las mañanas.
- En caso de que vea los osos cerca de casas, avise a la policía o a la Municipalidad Inmediatamente. Informe el lugar, la hora, el tamaño, la dirección hacia donde iba, lo que hacía, etc...

Información en japonés: Nouseika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6522

乳幼児福祉医療費受給券の申請はお済みですか

### ¿ Ya han realizado los trámites de renovación para la ficha del subsidio de asistencia médica?

● Repartimos la ficha del subsidio de asistencia médica [Nyuuyouji Fukushi Iryouhi Jukyuuken] a los niños pre-escolares que estén inscritos en un Seguro de Salud. Es para subsidiar los gastos médicos. Los que todavía no hayan solicitado, por favor que vengan con su tarjeta de seguro y Inkan (sello) a la ventanilla encargada para realizar los trámites.

\* Es necesario confirmar la renta. Los que todavía no hayan hecho la declaración de renta, los que hayan mudado de la ciudad a Nagahama, deberán presentar el certificado de renta.

● A los que ya tienen la ficha del subsidio de asistencia médica y que necesiten realizar los trámites de renovación, la Municipalidad ya les mandó un aviso de renovación. Si no hacen los trámites, no podrán beneficiar a partir de octubre. Por favor que realicen los trámites cuanto antes..

子どもの医療費を助成しています

### Se subsidian los gastos médicos de internación para niños

● Se subsidian los gastos de internación para estudiantes de primaria y de secundaria ( excepto el costo de alimentación y el costo público, etc.)

[Destinados a] estudiantes de primaria y de secundaria que residen en la ciudad de Nagahama ( sus responsables también deben residir dentro de la ciudad )

[Traer] recibos, inkan (sello), libreta de banco de responsables, etc. para saber la cuenta bancaria, tarjeta de seguro, avisos de gastos de tratamiento médico elevados, etc.( los que corresponden)

\*Después de determinar el pago de gastos de tratamiento médico elevados, etc... se podrá solicitar.

Más información:Hoken Iryouka Tel.: 65-6527

10月から後納制度が始まります

### Empezar la sistema de pago retroactivo de Sistema de Pensión Nacional a partir de octubre

Hasta ahora si tiene cuenta atrazada de años anteriores de Pensión Nacional y pasa más de 2 años, no había posibilidad de efectuar el pago. A partir de octubre de 2012, durante el plazo determinado de tres años, empieza el Sistema de Pago retroactivo y podrá compensar unas cuentas faltas con retroactividad a 10 años.

Al utilizar este sistema que puede pagar unas partes faltas, hay posibilidad de aumentar cantidad de Pensión Nacional y tomar requisito para recibir Pensión Nacional. Para utilizar este sistema, es necesario presentación de solicitud. Para más informaciones, dirija-se a una oficina de Pensión Nacional.

Plazo de solicitud: De octubre de 2012 hasta septiembre de 2015

Información en japonés: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

第14回長浜市長杯親善ビーチボール大会

### Campeonato de voleibol-playa

¡ Vamos a disfrutar voleibol-playa y hacer deporte! Esperamos participación de todos.

[Fecha y horario] El domingo, 11 de noviembre, de las 9.00 ~ 12.30 ( recepción de las 8.30~)

[Lugar] En la sala de entretenimiento de Nagahama Shimin Taiikukan ( Miyashi-cho)

[Segmentos] 1. Adultos (hombres y mujeres): 12 equipos, 2. Mujeres adultas: 12 equipos 3. Confraternidad: 12 equipos

\*La categoría 3 es más bien divertirse que competirse.

[Costo] 2.000 yenes por equipo ( incluido seguro ) \*lo cobra en ese día.

[Solicitud] Empezar recepción el 15 de octubre \*por orden de inscripción

[¿Cómo inscribirse?] Rellenar el formulario de inscripción y presentarlo por fax o directamente en la ventanilla de la oficina

\* El formulario está en Municipalidad, en centros comunitarios, etc...

[Información] Shougai Gakushuu – Bunka Sportska ( en el Segundo piso de la Municipalidad) Tel.: 65-8787 Fax.: 65-6571